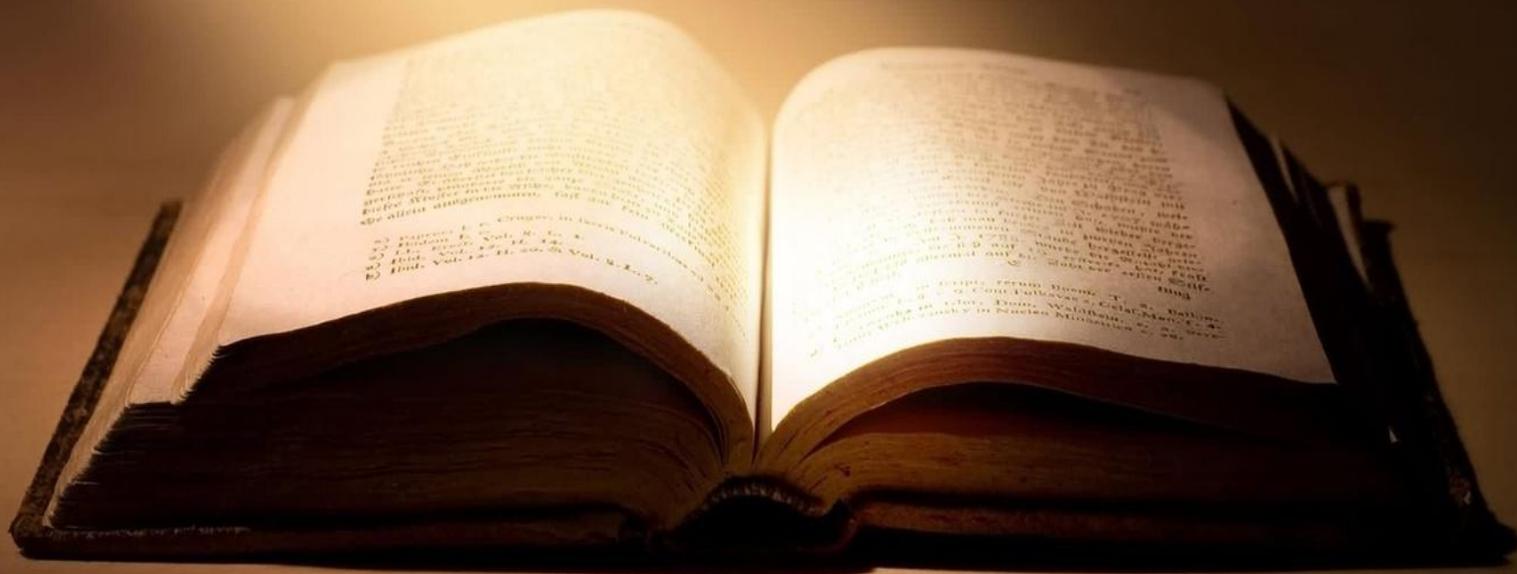


... Я бодрствую
над словом Моим,
чтоб оно скоро
Исполнилось. **Иер.1:**
12



Слово Твое весьма
чисто,
и раб Твой возлюбил
его.



СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ

1) ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ

2) СРАВНИТЕЛЬНЫЙ
АНАЛИЗ



История Библии

АВТОГРАФЫ

(подлинники оригиналы)

Тексты написанные непосредственно пророками, апостолами, евангелистами или под их диктовку

Исх.34:27 И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем.

Иер.36:18 И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток.

История Библии

КОПИ И

Тексты списанные
с автографов
или ранее
сделанных
копий



История Библии

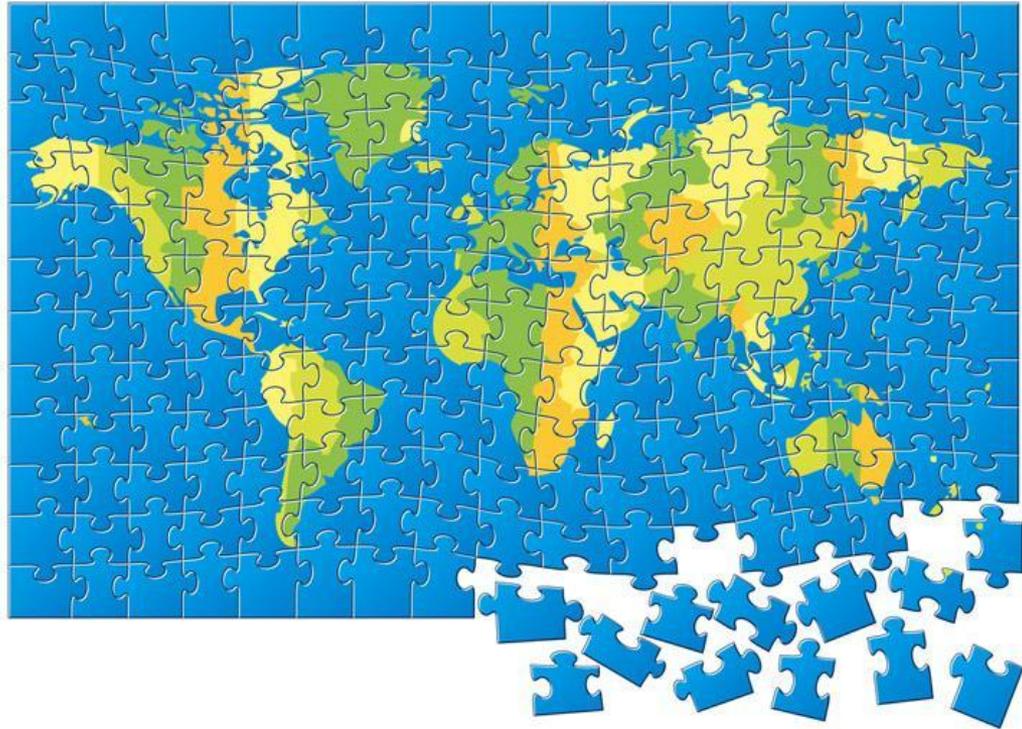


История Библии

ОБОБЩЕНН
ЫЕ

ТЕКСТ

Тексты составленные
на основе обобщения
нескольких (многих)
копий



Textus Receptus (общепринятый текст)

Новый Завет на
древнегреческом языке.

Опубликован
знаменитым
голландским ученым,
Эразмом
Роттердамским
1 марта 1516 г.



Эразм
Роттердамский
(1469–1536).

Textus Receptus (общепринятый текст)



Европейские переводы Нового Завета XVI –

XIX в.
Biblia Deudsch перевод Мартина Лютера
1534г. Нового Завета

King James Version английский в 1572 г.

перевод 1611г.

*К 1800г отдельные части Библии были
переведены на 66 языков, вся Библия – на 40.*

Синодальный перевод на русский язык 1876г.

1881г.

Греческий Новый Завет
Весткотта и Хорта (WH)



1881г.

Греческий Новый Завет
Весткотта и Хорта (WH)



Новый Завет на греческом языке
Нестле-Аланда (NA)

*(Критический
текст)*

1898 г 1-е издание (Нестле) 28-е издание 2012
году

TR

TEXTUS RECEPTUS
(общепринятый текст)

NA

Нестле-Аланда

TR

TEXTUS RECEPTUS
(общепринятый текст)

NA

Нестле-Аланда

ОСНОВА

ВИЗАНТИЙСКИЙ
ТИП ТЕКСТА

СИЕ

АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ
ТИП ТЕКСТА

TR

NA

TEXTUS RECEPTUS
(общепринятый текст)

Нестле-Аланда

ОСНОВА

ВИЗАНТИЙСКИЙ
ТИП ТЕКСТА

ТИП ТЕКСТА

СКРИПТИ

АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ
ТИП ТЕКСТА

ТИП ТЕКСТА

ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Византийская
империя

Египет,
Александрия

TR

TEXTUS RECEPTUS
(общепринятый текст)

Более 5000
копий

X

век

NA

Нестле-Аланда

Ватиканский
кодекс
Синайский кодекс

IV

век



ВЕСТКОТТ
БРУК ФОСС



ХОРТ
ФЕНТОН ДЖОН ЭНТОНИ



НЕСТЛЕ
Эберхард



АЛАНД
Курт



АЛЕКСАНДРИЯ

АЛЕКСАНДРИЯ

ПАВЕЛ САМОСАТСКИЙ -епископ Антиохийский в 260—268гг; был осуждён как еретик на Антиохийском соборе за проповедь монархианства (*против божественности Иисуса Христа*). Ученик Павла Самосатского, священномученик Лукиан Антиохийский, был впоследствии учителем Ария.

АЛЕКСАНДРИЯ

ПАВЕЛ САМОСАТСКИЙ -епископ Антиохийский в 260—268гг; был осуждён как еретик на Антиохийском соборе за проповедь монархианства (*против божественности Иисуса Христа*). Ученик Павла Самосатского, священномученик Лукиан Антиохийский, был впоследствии учителем Ария.

ЛУКИАН АНТИОХИЙСКИЙ ум. в 312 году — пресвитер, богослов, один из первых редакторов Библии. Работал по выверке и редактированию греческих библейских текстов

АЛЕКСАНДРИЯ

ПАВЕЛ САМОСАТСКИЙ -епископ Антиохийский в 260—268гг; был осуждён как еретик на Антиохийском соборе за проповедь монархианства (*против божественности Иисуса Христа*). Ученик Павла Самосатского, священномученик Лукиан Антиохийский, был впоследствии учителем Ария.

ЛУКИАН АНТИОХИЙСКИЙ ум. в 312 году — пресвитер, богослов, один из первых редакторов Библии. Работал по выверке и редактированию греческих библейских текстов

АРИЙ —основоположник арианства.

До 311 года он прибыл в Александрию. Занимая пост пресвитера одной из церквей Александрии, имел возможность длительное время излагать своё учение.

Арий утверждал, что Христос сотворён Богом, и следовательно, во-первых, имеет начало своего бытия — при этом он цитировал слова из книги Притчей (8:22)

АЛЕКСАНДРИЯ

АФАНА́СИЙ ВЕЛІ́КИЙ (ок. 295—373гг) — один из греческих отцов церкви, принадлежавший к Александрийской школе патристики. Архиепископ Александрийский, преемник епископа Александра. Известен как один из наиболее энергичных противников арианства. К 350 году он остался единственным христианским епископом неарианского толка в восточной половине Римской империи.

Непреклонно противостоявший влиятельному арианскому духовенству и четырём императорам, несколько раз изгонявшийся с кафедры, Афанасий Александрийский был известен как «Athanasius contra mundum» (Афанасий против всего мира).

АЛЕКСАНДРИЯ

КЛИМЕНТ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

(ок. 150 - ок. 215гг)

Согласно Клименту, часть истин христианского учения содержалась в язычестве, и между философией и Евангелием нет полной противоположности - обе стремятся к достижению высшей Истины.

АЛЕКСАНДРИЯ

ОРИГЕН ок. 185-254гг,— греческий христианский теолог, философ, учёный

Учил о предсуществовании человеческих душ. Ориген предположил, что Бог творит бесконечную последовательность миров; но каждый мир конечен и ограничен. Миры существуют не параллельно; по окончании одного мира получает начало другой.

Учил о циклическом времени, или апокатастасисе, которое предполагает, что посмертное воздаяние и ад относительноны, так как Бог по своей благодати в конечном счёте спасёт от адских мук не только праведников, но и всех людей, всех демонов и даже самого сатану.

Ибо мы не повреждаем
слова Божия, как многие,
но проповедуем искренно,
как от Бога, пред Богом, во
Христе.

2Кор.2:1

7



... невежды и неутвержденные, к
собственной своей гибели, превращают,
как и прочие Писания.

2Пет.3:1

6



ВИЗАНТИЙСКИЙ

тип

текста

АЛЕКСАНДРИЙ

тип
СКИЙ

текста

ВИЗАНТИЙСКИЙ

тип

текста

Более 5000

копий

АЛЕКСАНДРИЙ

тип
СКИЙ

текста

Ватиканский кодекс

Синайский

кодекс

ВИЗАНТИЙСКИЙ

тип

текста

Более 5000

копий



Textus Receptus

АЛЕКСАНДРИЙ

тип

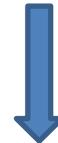
СКИЙ

текста

Ватиканский кодекс

Синайский

кодекс



Нестле-

Аланд

ВИЗАНТИЙСКИЙ

тип

текста

Более 5000
копий



Textus Receptus



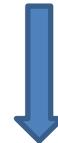
Перевод Мартина
Лютера
Короля
Яковлевский
перевод

АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

тип

текста

Ватиканский кодекс
Синайский
кодекс



Нестле-
Аланд



Современные
переводы NASB, ПНМ,
«Радостная весть»,
Восстановительный
перевод,
Подстрочник Винокурова

ВИЗАНТИЙСКИЙ

тип
текста

Более 5000
копий



Textus Receptus



Перевод Мартина
Лютера
Короля
Якова
Официальный
перевод

АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

тип
текста

Ватиканский кодекс
Синайский
кодекс



Нестле-
Аланд



Современные
переводы NASB, ПНМ,
«Радостная весть»,
Восстановительный
перевод,
Подстрочник Винокурова



МЕТОД КОЛВЕЛЛА



Простой метод оценки, какому варианту греческого текста отдавал предпочтение переводчик.

Взяты 64 важнейших текстовых различия между Критическим текстом и Текстус Рецептус в Ев. Иоанна.

Произведена оценка переводов по этим 64 отрывкам текста.

РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ПЕРЕВОД

Соответствий WH Соответствий TR Отличий и от WH, и от TR

Смысловые переводы и переводы-пересказы

Перевод нового мира, редакция 2007 (WTBTS)

59  5 0

Перевод Кузнецовой «Радостная весть» (РБО, 2001)

51  10 3

Восстановительный перевод («Живой поток», 1998)

50  14 0

Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)

49  14 1

«Слово жизни» (IBS, 1991)

49  13 2

Библия – Современный перевод (WBTC, 2000)

44  18 2

«Благая весть» (Новый Завет) (WBTC, 1992)

44  18 2

«Книга жизни» (IBS, 1991)

43  17 4

Перевод Кулакова (ИПБ, 2000)

36  17 11

Библия на церковнославянском языке

06  58 0

Синодальный перевод (1876)

04  60 0

Буквальные, дословные и подстрочные переводы

Подстрочный перевод А. Винокурова (2009)

60  4 0

Дословный современный перевод (В. Журомский, 2005)

00  64 0

Современный русский

перевод

РБО 2011

«... Основной задачей такого перевода является его доступность для понимания и восприятия обычных людей, не имеющих специальной лингвистической и богословской подготовки.

Таким образом, современный библейский перевод ориентирован на понимание широким кругом читателей содержания Священного Писания, а также восприятие его стилистического многообразия. Поэтому он предназначен, прежде всего, для миссионерских, учебных и духовно–просветительских целей. ...

Кроме того, за более чем столетие, прошедшее со времени выхода Синодального перевода, библейская наука значительно продвинулась в историко–филологическом исследовании как Ветхого, так и Нового Заветов. Это позволило более точно передать их содержание в новом переводе, что особенно важно для тех, кто изучает Библию.

РБО 2011
ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

РБО 2011
ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

ХРИСТОС в Ветхом Завете

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

ХРИСТОС в Ветхом Завете

Иоан.5:39

Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

Иоан.1:45

Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Быт.3:15

и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятах.

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Быт.3:15

и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятау.

РБ
О

Тебя и женщину Я сделаю врагами, и дети ваши будут врагами друг другу: сын ее голову тебе разбивает, а ты жалишь его в пятау».

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Быт.22:18

и благословятся в семени твоём все народы
земли за то, что ты послушался гласа Моего.

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

- С**
П
- Быт.22:18**
и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.
- РБО** Благословеньем будут дети твои для всех народов земли - за то, что ты был послушен Мне».

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П **Быт.22:18**
и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

РБО Благословеньем будут дети твои для всех народов земли - за то, что ты был послушен Мне».

Гал.3:16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Быт.26:4

умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоему все земли сии; благословятся в семени твоём все народы земные,

РБ
О

Я сделаю твоих потомков многочисленными, как звезды на небе, и отдам им все эти земли.

Твое потомство будет благословением для всех народов земли –

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Быт.49:10

Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от
чресл его, доколе не придет Примириитель,
и Ему покорность народов.

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Быт.49:10

Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от
чресл его, доколе не приидет Примириитель,
и Ему покорность народов.

РБ
О

Не выпадет жезл из рук Иуды,
правителя
посох у ног его. Время придет –
он получит дань и народы ему
покорятся.

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Чис.24:17

Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко.
Восходит звезда от Иакова и восстает жезл от
Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех
сынов Сифовых.

РБ
О

Я вижу то, чего еще нет, вижу то, что еще вдали!
Вот восходит звезда из Иакова,
жезл вздымается из Израиля, - раздробит он
виски Моаву, разобьет темя всем сынам Шёта.

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С

Ис.7:14

П

Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

РБ

Но Господь Сам даст вам знак.

О

Смотрите, Юная зачала - и родит сына, и назовет его Эммануи́л

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Ис.7:14

Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

РБ
О

Но Господь Сам даст вам знак.

Смотрите, Юная зачала - и родит сына, и назовет его Эммануил

Она родит сына, и ты назовешь Его Иисусом, потому что Он спасет Свой народ от грехов». Матф.1:21

РБО 2011

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

С
П

Ис.9:6

Ибо младенец родился нам - СЫН дан нам;
владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему:
Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности,
Князь мира.

РБ
О

Ибо у нас родился младенец, мальчик дарован
нам! На его плечи возложена власть, и имя дано
ему: Готовящий Чудеса, Могучий Бог, Вечный
Отец,
Владыка Благоденствия.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Радостная Весть. Новый Завет в переводе с

древнегреческого
В. Н. Кузнецова, духовная дочь отца Александра Меня, филолог-классик, редактор издательства "Русский язык". Начала работу над переводом «Радостная Весть» в середине 1980-х по благословению и с непосредственным участием о. Александра. ... С 1991 г. В.Н.Кузнецова - научный сотрудник Российского Библейского общества. В 1992-1993 гг. она проходит стажировку в Абердинском университете (Шотландия) под руководством одного из крупнейших специалистов по Новому Завету Пола Эллингворта и продолжает работу над переводом. По окончании стажировки В.Н.Кузнецовой присвоена ученая степень магистра богословия.

Перевод «Радостная Весть» отличается точностью и ясностью изложения. Его главный принцип — передача смысла оригинала, а не буквальное следование иноязычному тексту. Издание сопровождается историко-филологическими примечаниями, учитывающими последние результаты новозаветных исследований. Книга адресована самому широкому кругу читателей. Точный смысловой перевод по-новому открывает древний оригинал и опровергает предубеждение, что Библия — это собрание благочестивых повествований, не имеющих отношения к современности. «Радостная Весть. Новый Завет в переводе с древнегреческого» увлечет и тех, кто никогда не читал Новый Завет, и тех, кто отложил его в сторону из-за устаревшего, малопонятного перевода.

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

2Тим.3:6 Такого же рода и люди, которые втираются в дома и пленяют глупых бабенок. У этих женщин куча грехов и масса желаний, сегодня их влечет к тому, завтра к другому,

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

2Тим.3:6 Такого же рода и люди, которые втираются в дома и пленяют глупых бабенок. У этих женщин куча грехов и масса желаний, сегодня их влечет к тому, завтра к другому,
Гал. 3:1 'Галаты, глупцы, кто вас сглазил?!...

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

2Тим.3:6 Такого же рода и люди, которые втираются в дома и пленяют глупых бабенок. У этих женщин куча грехов и масса желаний, сегодня их влечет к тому, завтра к другому,
Гал. 3:1 'Галаты, глупцы, кто вас сглазил?!...

2Кор.11:16 Повторяю еще раз: не принимайте меня за дурака!

А если принимаете, то дайте мне еще немножко побыть дураком и чуть-чуть побахвалиться!

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

2Тим.3:6 Такого же рода и люди, которые втираются в дома и пленяют глупых бабенок. У этих женщин куча грехов и масса желаний, сегодня их влечет к тому, завтра к другому,
Гал. 3:1 'Галаты, глупцы, кто вас сглазил?!...

2Кор.11:16 Повторяю еще раз: не принимайте меня за дурака!

А если принимаете, то дайте мне еще немножко побыть дураком и чуть-чуть побахвалиться!

1Кор.6:15 Разве вы не знаете, что ваши тела - части тела Христа? И ты часть тела Христа хочешь превратить в тело проститутки? Не быть тому!

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

1Кор.6:13 «Пища для брюха и брюхо для пищи!» Да, Бог уничтожит и то, и другое. Но тело не для разврата, а для Господа. И Господь для тела.

« ...когда знакомишься с подобными текстами, по временам возникает ощущение, будто ты не Священное Писание читаешь, а присутствуешь при перебранке на кухне коммунальной квартиры. ... Священный текст низводится на площадный, базарный, кухонный уровень.»

Митрополит Иларион (Алфеев)

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

Мтф. 19.8 «Моисей позволил вам разводиться с женами из-за вашей тупости и упрямства, — говорит им Иисус.
— А вначале было не так.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

Мтф. 19.8 «Моисей позволил вам разводиться с женами из-за вашей тупости и упрямства, — говорит им Иисус.
— А вначале было не так.

Лук.24:25 «Какие же вы бестолковые! - сказал им Иисус.
- Как туго дается вам вера во все, о чем говорили пророки!

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

Мтф. 19.8 «Моисей позволил вам разводиться с женами из-за вашей тупости и упрямства, — говорит им Иисус. — А вначале было не так.

Лук.24:25 «Какие же вы бестолковые! - сказал им Иисус.

- Как туго дается вам вера во все, о чем говорили

Марк.23:27 Горе вам, учителя Закона и фарисеи!

Святоши! Вы как побеленные гробницы: снаружи они кажутся красивыми, а внутри полны мертвых костей и всяческой мерзости!

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ТОЧНОСТЬЮ И ЯСНОСТЬЮ
ИЗЛОЖЕНИЯ

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ТОЧНОСТЬЮ И ЯСНОСТЬЮ

ИЗЛОЖЕНИЯ

Матф.26:20 Когда наступил вечер, Он сел за стол вместе с двенадцатью Своими учениками.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ТОЧНОСТЬЮ И ЯСНОСТЬЮ

ИЗЛОЖЕНИЯ

Матф.26:20 Когда наступил вечер, Он сел за стол вместе с двенадцатью Своими учениками.

Лук.2:36 -37 И была там пророчица Анна, дочь Пенуэла, из племени Асира. Она была очень старая. Прожив после замужества семь лет с мужем, она овдовела и была вдовой уже восемьдесят четыре года. Она никогда не покидала Храма, день и ночь служа Богу постом и молитвой.

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Лк. 24:45

С Тогда отверз им ум к уразумению
П Писаний.

РБ И тогда Иисус научил их
О понимать смысл Писаний.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Фил 2:6

С Он, будучи образом Божиим, не
П почитал хищением быть равным Богу;

РБ Он, по природе Бог,
О не держался за равенство с Богом,

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Деяния

(Деяния
3:13)

3:26

С

Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам
первым послал Его благословить вас, ...

П

РБ

К вам первым Бог послал Своего
Служителя, воскресив Его, чтобы Он
благословил вас ...

О

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Рим.

С

П

^{4:3}
Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

РБ

О

Что говорит Писание? - «Поверил Авраам Богу - и в этом Бог увидел его праведность»

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Откровение

С

22:14
Блаженны те, которые соблюдают заповеди

П

Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

РБ

Счастливы те, кто омывает свои

О

одежды! Они имеют право на древо жизни, они могут войти через ворота в город.

NEW AGE
BIBLE
VERSIONS

.....

G.A. RIPLINGER

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Евр.1:

С «Ты Сын⁵ Мой, Я ныне родил Тебя».

П

РБ «Ты — Мой Сын, сегодня Я стал
О Отцом Тебе».

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Иоан.6:6

С

и мы уверовали и познали, что Ты

П

Христос, Сын Бога живаго.

РБ

И мы поверили и знаем,

О

что Ты - Святой Божий».

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

Лук.2:3

С Иосиф же ³ и Матерь Его дивились
П сказанному о Нем.

РБ И отец ребенка, и мать Его с
О изумлением слушали то, что Симеон говорил об Иисусе.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОДМЕНА

1Тим.3:1

С

П

И беспреко^бсловно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

РБ

О

Да, бесспорно, велика тайна нашего богочитания: это Тот, кого Бог явил в человеческом теле, кого Дух оправдал,кого видели ангелы, о ком возвестили народам,в кого поверили в мире и кто вознесен был во славе.

WBTC
Мировой Центр Перевода
Библии

NASB
Новая
Американская
Стандартная
Библия

М
«**ЖИВОЙ**
ПОТОК»
Кулаков

а
под-к
ВИНОКУРОВА

1Тим.3:1

б ... Христос явился в образе
человеческом

... Он, Кто явлен был во плоти

... Он был явлен в плоти

... Тот, кто был явлен в плоти

... во плоти был Он явлен

...Который был явлен в плоти,

ventors of evil, disobedient to parents,

31 without understanding, untrustworthy, unloving, unmerciful;

32 and, although they know the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, they not only do the same, but also give hearty approval to those who practice them.

CHAPTER 2

THEREFORE you are without excuse, every man of you who passes judgment, for in that you judge another, you condemn yourself; for you who judge practice the same things.

2 And we know that the judgment of God rightly falls upon those who practice such things.

3 And do you suppose this, O man, when you pass judgment upon those who practice such things and do the same *yourself*, that you will escape the judgment of God?

4 Or do you think lightly of the riches of His kindness and forbearance and patience, not knowing that the kindness of God leads you to repentance?

5 But because of your stubbornness and unrepentant heart you are storing up wrath for yourself in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God,

6 who WILL RENDER TO EVERY MAN ACCORDING TO HIS DEEDS:

7 to those who by perseverance in doing good seek for glory and honor and immortality, eternal life;

вистники, обидчики, высокомерны, хвастливы, изобретательны на зло, родителям непокорны,

31 несмысленны, вероломны, нелюбовны, немилосердны.

32 Они, познав суд Божий, что делающие таковое достойны смерти, не только то творят, но и делающих одобряют.

ГЛАВА 2

1 Поэтому нет у тебя извинения, о человек судящий, кто бы ты ни был, ибо, судя другого, ты себя осуждаешь; ибо делаешь то же самое ты, судящий.

2 А знаем, что суд Божий на делающих таковое согласен с истиной.

3 И ты на то рассчитываешь, о человек, который судишь делающих таковое и сам то же творишь, что ты избежишь суда Божия?

4 Или ты пренебрегаешь богатством благодати Его и незлобием и долготерпением, не зная, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?

5 Но по ожесточению твоему и нераскаянному сердцу ты накапливаешь себе гнев на день гнева и откровения праведного суда Божия.

6 Он воздаст каждому по делам его:

7 жизнь вечную — ищущим, с постоянством в делании добра, славы и чести и нетления;

8 самовольным же и непослушным истине, но покоряющимся неправде — гнев и ярость.

9 Скорбь и теснота на душу каждого человека, делающего злое: как Иудея, первого, так и Еллина.

10 Слава же и честь и мир — каждому делающему доброе: как Иудею, первому, так и Еллина.

11 Ибо нет лицепрятия у Бога.

12 Ибо те, кто без Закона согрешили, без Закона и погибнут; а те, кто под Законом согрешили, по Закону будут осуждены.

13 Ибо не слушатели Закона праведны у Бога, но исполнители Закона оправданы будут.

14 Ибо, когда язычники, не имеющие Закона, делают по природе то, что предписывает Закон, они, не имея Закона, сами себе закон:

15 они показывают, что дело Закона написано в сердцах их: о том же свидетельствуют их совесть и мысли, друг друга обвиняя, а то и защищая, —

16 в тот день, когда будет судить Бог сокровенное людей по Евангелию моему чрез Иисуса Христа.

17 Если же ты именуешься Иудеем и полагаешься на Закон, и хвалишься Богом,

18 и знаешь волю Его и различаешь превосходнейшее, научаясь из Закона,

19 и уверен, что ты путеводитель слепых, свет для ходящих во тьме,

20 наставник неразумных,

8 but to those who are selfishly ambitious and do not obey the truth, but obey unrighteousness, wrath and indignation.

9 *There will be tribulation and distress for every soul of man who does evil, of the Jew first and also of the Greek,*

10 but glory and honor and peace to every man who does good, to the Jew first and also to the Greek.

11 For there is no partiality with God.

12 For all who have sinned without the Law will also perish without the Law; and all who have sinned under the Law will be judged by the Law;

13 for not the hearers of the Law are just before God, but the doers of the Law will be justified.

14 For when Gentiles who do not have the Law do instinctively the things of the Law, these, not having the Law, are a law to themselves,

15 in that they show the work of the Law written in their hearts, their conscience bearing witness, and their thoughts alternately accusing or else defending them,

16 on the day when, according to my gospel, God will judge the secrets of men through Christ Jesus.

17 But if you bear the name "Jew," and rely upon the Law, and boast in God,

18 and know *His* will, and approve the things that are essential, being instructed out of the Law,

19 and are confident that you yourself are a guide to the blind, a light to those who are in darkness,

20 a corrector of the foolish, a

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ГОСПОДА НАШЕГО

ИИСУСА ХРИСТА

Новый перевод
с греческого подлинника

FOREWORD NASB NEW TESTAMENT

The word of our God stands forever
unchanging.

The New American Standard Bible has been produced with the conviction that the words of Scripture as originally penned in the Hebrew, Aramaic, and Greek were inspired by God. Since they are the eternal Word of God, the Holy Scriptures speak with fresh power to each generation, to give wisdom that leads to salvation, that men may serve Christ to the glory of God.

The Editorial Board had a twofold purpose in making this translation: to adhere as closely as possible to the original languages of the Holy Scriptures, and to make the translation in a fluent and readable style according to current English usage.

THE FOURFOLD AIM OF THE LOCKMAN FOUNDATION

These publications shall be true to the original Hebrew, Aramaic, and Greek

text along with the highest fidelity to the original language.

They shall be published in the proper place, in the proper form, and in the proper language.

They shall be published in the proper place, in the proper form, and in the proper language.

for the English Revised Version proposed in 1881 (New Testament) and 1891 (Old Testament). The American counterpart of this last work was published in 1901 as the American Standard Version. Recognizing the value of the American Standard Version, the Lockman Foundation felt an urgent need to update it by incorporating recent discoveries of Hebrew and Greek textual sources and by rendering it into more current English. Therefore, in 1959 a new translation project was launched, based on the ASV. The result is the New American Standard Bible.

The American Standard Version (1901) has been highly regarded for its scholarship and accuracy. A product of both British and American scholarship, it has frequently been used as a standard for other translations. It is still recognized as a valuable tool for study of the Scriptures. The New American Standard Bible has sought to preserve these and other lasting values of the ASV.

Furthermore, in the preparation of this work numerous other translations have been consulted, along with the highest fidelity to the original language.

The Editorial Board has continued to work since publication of the original version in 1971. Minor revisions and corrections have been included over the last few years and are presented in this edition.

Text Edition

NOT FOR SALE

Published by
Slavic Gospel Association, Inc.
Wheaton, Illinois U.S.A.

Новый перевод
с греческого подлинника

WBTC
Мировой Центр Перевода
Библии

NASB
Новая
Американская
Стандартная
Библия

М
«**ЖИВОЙ**
ПОТОК»
Кулаков

а
под-к
ВИНОКУРОВА

1Тим.3:1

б ... Христос явился в образе
человеческом

... Он, Кто явлен был во плоти

... Он был явлен в плоти

... Тот, кто был явлен в плоти

... во плоти был Он явлен

...Который был явлен в плоти,

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

1 Иоанна

С

4:3

П

РБ

О

а всякий дух, который не признаёт Иисуса, — не от Бога, но от Антихриста, о котором вы слышали, что он должен прийти, и вот он уже в мире.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

1 Иоанна

С

а всякий ~~дух~~^{4:3} который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

П

РБ

О

а всякий дух, который не признаёт Иисуса, — не от Бога, но от Антихриста, о котором вы слышали, что он должен прийти, и вот он уже в мире.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Матф.9:1

С

3

П

РБ

О

Ступайте и постарайтесь себе уяснить, что значат слова: „Милосердия хочу Я, а не жертвоприношений». Я ведь пришел призвать не праведных, а грешников».

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Матф.9:1

С пойдите, **З**научитесь, что значит: милости
П хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать
не праведников, но грешников к покаянию.

РБ Ступайте и постарайтесь себе уяснить, что
О значат слова: „Милосердия хочу Я, а не
жертвоприношений». Я ведь пришел
призвать не праведных, а грешников».

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Марк 9:29

С

П

РБ

О

«Таких бесов можно изгнать только молитвой», - ответил Иисус.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Марк 9:29

С

И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

П

РБ

«Таких бесов можно изгнать только молитвой», - ответил Иисус.

О

Марк 9:29

WBTC

Мировой Центр Перевода
Библии

NASB

Новая
Американская
Стандартная
Библия

ПН

М

«**ЖИВОЙ**

ПОТОК»

Кулаков

а

ПОД-К

ВИНОКУРОВА

Этот дух не может быть изгнан иначе
как молитвой

Это род ничем не может быть изгнан:
ТОЛЬКО МОЛИТВОЙ

Таких духов не заставишь выйти
ничем, кроме как молитвой

Этот род не может выйти ни от чего,
кроме молитвы.

Духов нечистых ничем нельзя
изгнать, кроме как молитвой

Этот род в ничём может выйти
если не в молитве.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Лук.4:

С

8

П

РБ

О

Иисус ему ответил: «В Писании сказано: „Господу, Богу твоему, поклоняйся и Его одного почитай”

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Лук.4:

С

Иисус сказал ему в ответ: отойди от

П

Меня, сатана; написано: Господу Богу
твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

РБ

О

Иисус ему ответил: «В Писании сказано:
„Господу, Богу твоему, поклоняйся и Его
одного почитай”

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Марк 10:24

С

П

РБ

О

Учеников изумили Его слова. Но Иисус повторил: «Дети мои, как трудно войти в Царство Бога!

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Марк 10:24

С

Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус
опять говорит им в ответ: дети! как трудно
надеющимся на богатство войти в Царствие
Божие!

П

РБ

О

Учеников изумили Его слова. Но Иисус
повторил: «Дети мои, как трудно войти в
Царство Бога!

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Лука 4:4

С

П

РБ

О

«В Писании говорится: „Не одним лишь хлебом живет человек"», - ответил Иисус.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Лука 4:4

С

Иисус сказал ему в ответ: написано, что не

П

хлебом одним будет жить человек, но

всяким словом Божиим.

РБ

«В Писании говорится: „Не одним лишь

О

хлебом живет человек"», - ответил Иисус.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Откровение

С

2:15

П

РБ

О

Есть у тебя также и те, кто придерживается учения николаитов.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Откровение

С

2:15
Так и у тебя есть держащиеся учения

П

Николаитов, которое Я ненавижу.

РБ

О

Есть у тебя также и те, кто
придерживается учения николаитов.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Матф.25:1

С

3

П

РБ

О

Так будьте всегда начеку, ведь вы не знаете ни дня, ни часа.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Матф.25:1

С

Итак, ^збодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

П

РБ

О

Так будьте всегда начеку, ведь вы не знаете ни дня, ни часа.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Фил.4:1

С

3

П

РБ

О

Все могу благодаря Тому,
кто дает мне силы.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Фил.4:1

С

Все могу ³ в укрепляющем меня

П

Иисусе Христе.

РБ

Все могу благодаря Тому,

О

кто дает мне силы.

WBTC
Мировой Центр Перевода
Библии

NASB
Новая
Американская
Стандартная
Библия

М
«ЖИВОЙ
ПОТОК»
Кулаков

а
под-к
ВИНОКУРОВА

Фил.4:1

3 Я могу все превозмочь через Того,
Кто дает мне силу

Все могу в Укрепляющем меня

Все мне под силу благодаря
тому, кто меня укрепляет

Все могу в Том, кто дает мне силу

Ко всему готов я силою Того,
Кто укрепляет меня.

Всё могу в Усиливающем меня.

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Иоанн

С

6:47

П

РБ

О

Говорю вам истинную правду: тот,
кто верит, обрел вечную жизнь.

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Иоанн

С

Истинно, истинно говорю вам:
6:47

П

верующий в Меня имеет жизнь
вечную.

РБ

О

Говорю вам истинную правду: тот,
кто верит, обрел вечную жизнь.

WBTC
Мировой Центр Перевода
Библии

NASB
Новая
Американская
Стандартная
Библия

М
«ЖИВОЙ
ПОТОК»
Кулаков

а
под-к
ВИНОКУРОВА

Иоанн

6:47 ... кто верует, обретает жизнь вечную

... тот, кто верует, имеет жизнь вечную

... кто верит, тот имеет вечную жизнь

... тот , кто верит, имеет вечную жизнь

... вечную жизнь обрел всякий, кто верит (в Меня).

... верящий имеет жизнь вечную

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Кол.1:1

С

4

П

РБ

О

благодаря которому мы получили
свободу - прощение грехов.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Кол.1:1

С

в Котором⁴ мы имеем искупление

П

Кровию Его и прощение грехов,

РБ

благодаря которому мы получили

О

свободу - прощение грехов.

WBTC
Мировой Центр Перевода
Библии

NASB
Новая
Американская
Стандартная
Библия

М
«ЖИВОЙ
ПОТОК»
Кулаков

а
ПОД-К
ВИНОКУРОВА

Кол.1:1

4 в Коем совершилось наше
искупление,
прощение грехов
в Котором мы имеем искупление,
отпущение грехов

Через него у нас есть
освобождение выкупом, прощение
грехов

В котором мы имеем искупление,
прощение грехов

в Коем совершилось наше
искупление, прощение грехов
'наших'.

В котором имеем выкуп,
прощение грехов;

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Гал.4:

7

С

П

РБ

О

Значит, ты больше не раб, ты - сын.
А если сын, то и наследник, им тебя
сделал Бог.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Гал.4:

С
П

Посему ⁷ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

РБ
О

Значит, ты больше не раб, ты - сын. А если сын, то и наследник, им тебя сделал Бог.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Еф.3:

9

С

П

РБ

О

а также просветить всех, показав, какой Божественный замысел спасения заключен в этой тайне, от века сокрытой Богом, Творцом всего,

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Еф.3:

С

и открыть⁹ всем, в чем состоит

П

домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

РБ

а также просветить всех, показав, какой Божественный замысел спасения

О

заключен в этой тайне, от века сокрытой Богом, Творцом всего,

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

1Кор.5:

7

С

П

РБ

О

Так начисто выскребите старую закваску, чтобы стать новым тестом! А вы и есть тот не-квасной хлеб! Потому что наш пасхальный ягненок, Христос, уже принесен в жертву.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

1Кор.5:

С

Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

П

РБ

О

Так начисто выскребите старую закваску, чтобы стать новым тестом! А вы и есть тот не-квасной хлеб! Потому что наш пасхальный ягненок, Христос, уже принесен в жертву.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

1Пет.4:

С

1

П

РБ

О

Так вот, поскольку Христос страдал телесно, то и вам надо взять на вооружение тот же строй мыслей (потому что страдавший телесно перестал грешить)

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

1Пет.4:

С
П

Итак, как ¹Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,

РБ
О

Так вот, поскольку Христос страдал телесно, то и вам надо взять на вооружение тот же строй мыслей (потому что страдавший телесно перестал грешить)

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Еф.3:1

С

4

П

РБ

О

И потому я преклоняю колени перед
Отцом,

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Еф.3:1

С
П

Для сего ⁴ преклоняю колени мои пред
Отцем Господа нашего Иисуса Христа,

РБ
О

И потому я преклоняю колени перед
Отцом,

WBTC
Мировой Центр Перевода
Библии

NASB
Новая
Американская
Стандартная
Библия

М
«ЖИВОЙ
ПОТОК»
Кулаков

а
ПОД-К
ВИНОКУРОВА

Еф.3:1

4 По этой причине я преклоняю колени
перед Отцом,

Поэтому преклоняю колени мои
перед Отцом,

Поэтому я преклоняю колени
перед Отцом

Поэтому я преклоняю мои колени
к Отцу,

Потому и преклоняю я колени 'в
молитве' перед Отцом <Господа
нашего Иисуса Христа>,

Этого ради сгибаю колена мои к
Отцу,

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Лук.9:54-56

С
П

РБ
О

Его ученики Иаков и Иоанн, увидев это, сказали: «Господь, хочешь, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и уничтожил их» Но Иисус, обернувшись, запретил им. И тогда они пошли в другую деревню.

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ЧТО ОТСУТСТВУЕТ ?

Лук.9:54-56

С

Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

П

РБ

О

Его ученики Иаков и Иоанн, увидев это, сказали: «Господь, хочешь, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и уничтожил их» Но Иисус, обернувшись, запретил им. И тогда они пошли в другую деревню.

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОЛНОСТЬЮ ОТСУТСТВУЕТ

(неполный список)

РБО 2011

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОЛНОСТЬЮ ОТСУТСТВУЕТ

Деян.8:37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

Мар.11:26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

Мар.7:16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

Лук.17:36 двое будут на поле: один возьмется, а другой останется.

РБО 2011
НОВЫЙ ЗАВЕТ

ПОЛНОСТЬЮ ОТСУТСТВУЕТ

Мар.9:46 где червь их не умирает и огонь не угасает.

Рим.16:24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

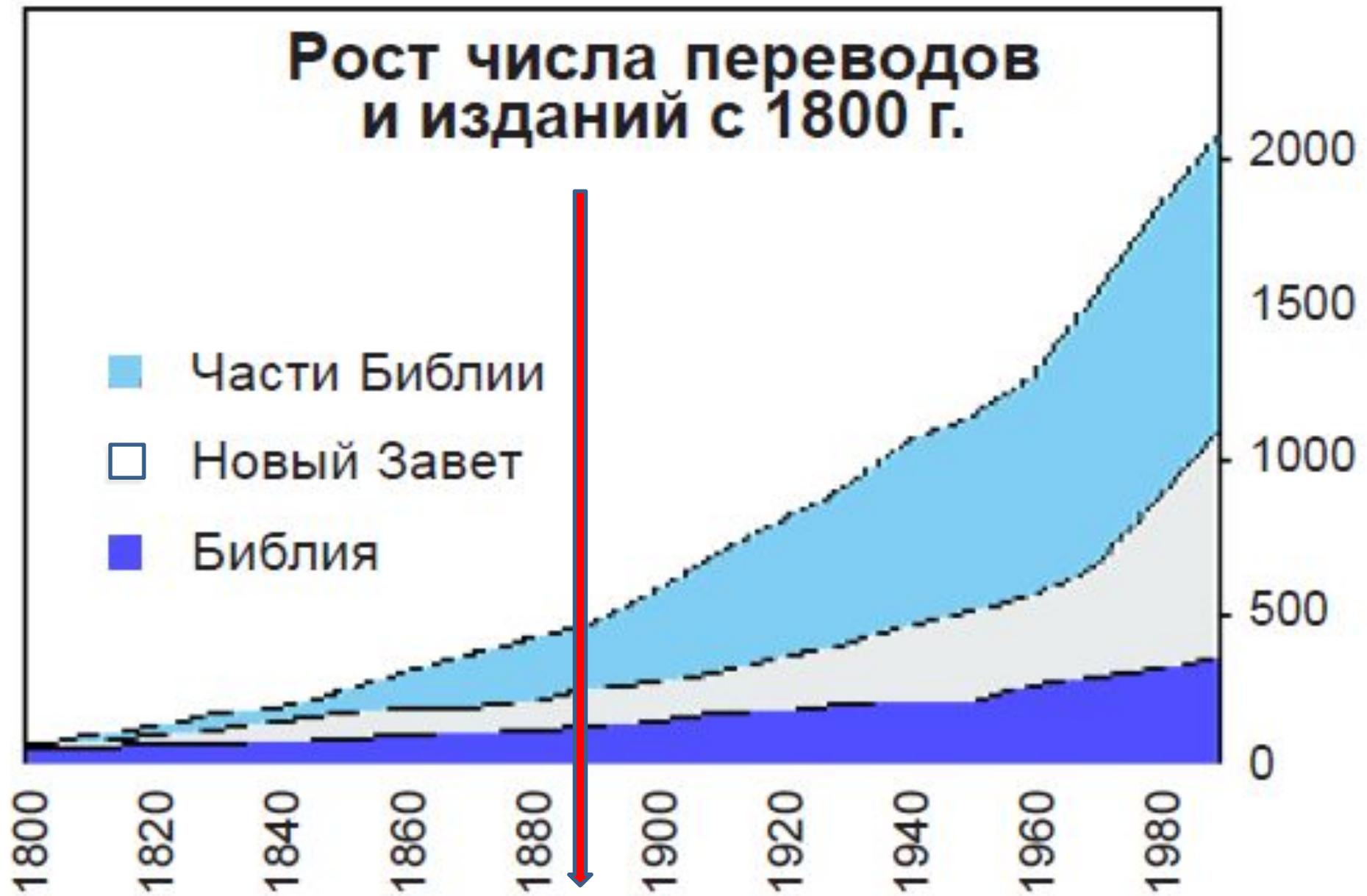
Матф.21:44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

Мар.15:28 И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.

Рост числа переводов и изданий с 1800 г.



Рост числа переводов и изданий с 1800 г.



РБО, рекламируя свой перевод,
дискредитирует синодальный,...

К какому выводу нас хотят привести?
Что Писание сегодня не то, что было
вчера, ибо при переписи всегда что-
то приписывается или теряется? Что
Бог неспособен сохранить Свое
Слово,...

Молитвенный завтрак
«140 лет Синодальному переводу Библии»
Санкт-Петербург 2016г.

Валерий Аликин

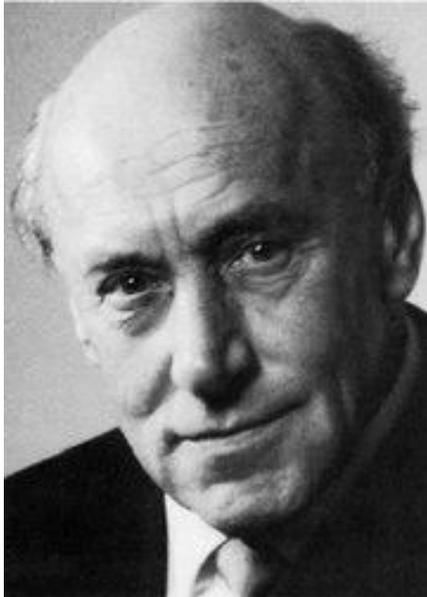
ректор Санкт-Петербургского Христианского университета

«...что же ждет Синодальный перевод? Какое у него будущее?»

Прогноз следующий: этот перевод постепенно растеряет большинство, если не всех своих читателей, то очень и очень многих ... Будущее, скорее всего, этого перевода туманное, но нельзя сказать, что безнадежное...»

Вильгельм Буш

«Иисус- наша судьба»



... не позволяйте никому внушать Вам неприязнь к Библии! Библия - великолепная книга! Не существует более актуальной и волнующей книги, чем Библия! ...

В этом все единодушны: открыть по Библии заградительный огонь! Но если Вы хотите быть дитем Божиим, хотите получить спасение, то Вам не следует обращать на это внимание. Не позволяйте никому внушать Вам неприязнь к Библии!

О СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ И БИБЛИИ КОРОЛЯ ИАКОВА

Что это за «новые» Библии? Как это может быть, что 60 таких библий ... которые «написаны на народном языке», не могут достичь и одной десятой тех результатов, какие были достигнуты с помощью Библии Короля Иакова в руках тысяч людей, которые даже не имели образования средней школы?

Может эти «Библии» более продвинутые в плане перевода? Может они «легче читаются»?

Если так, то почему никто не может процитировать из них ни одной главы? Если даже кто-нибудь и СМОЖЕТ, то, как объяснить, что на каждого, кто может процитировать 20 стихов из ASV или RSV найдется 100 человек, которые могут процитировать 40 стихов из AV 1611 (Библии Короля Иакова)?

Если Библия Короля Иакова легче запоминается, то зачем от нее отказываться?



небо и земля прейдут,
но слова Мои не
прейдут.

Матф.24:35